

## German: Specialized Translation Practice (A703603)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0**

**Study time 90 h**

**Course offerings in academic year 2024-2025**

**Lecturers in academic year 2024-2025**

Lemey, Ruth	LW22	staff member
Snick, Els	LW22	staff member
Campe, Petra	LW22	lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

**crdts offering**

**Teaching languages**

German, Dutch

**Keywords**

German; Specialised translation practice

**Position of the course**

The course unit "German: Specialised Translation 1" (D4G1) introduces the student to the translation of more specialised German literary and commercial texts, taking into account various possible clients. Translations should be linguistically, terminologically and stylistically correct, and efficiently creative.

**Contents**

The study unit consists of two parts. Literary texts will be translated under the supervision of Griet Boone. Ruth Lemey will present a variety of texts with a commercial character. In addition to translation, revision is also included. Ample attention is paid to (sources for) the correct terminology, text style and register and to the task of the (literary) editor. Students are introduced to the context and networks of the professional field.

**Initial competences**

The student:

- acquired the final competences of a Bachelor in Applied Linguistics;
- is able, under supervision, to analyse and translate German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations;
- can write German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

**Final competences**

- 1 Having a command in German at C2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for reading and writing [MV.1.1., assessed]
- 2 Having advanced knowledge of the commercial and essayistic-literary context of the German and Dutch language areas [MV.1.2., not assessed]
- 3 Looking up and managing specialised terminology [MV.1.5.; MV 6.4., not assessed]
- 4 Translating literary, essayistic and commercial texts adequately from German into Dutch [MV.6.1.; assessed]
- 5 Underpinning the translation choices in a scientifically justified manner and justifying them in front of customers [MV.3.2., not assessed]
- 6 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic

expertise [MV.6.2; assessed]

7 During the translation process, adequately applying the acquired knowledge [MV.6.3; assessed]

8 During the translation process, making use of the traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4; not assessed]

9 Adequately applying the acquired knowledge of the commercial, scientific and literary translation sector [MV.6.5; assessed]

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Practical, Independent work

#### **Extra information on the teaching methods**

Joint discussion of individual preparations in class. There is ample opportunity for individual feedback.

#### **Study material**

None

#### **References**

#### **Course content-related study coaching**

Consultation hour or by appointment via e-mail

#### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment, Assignment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of permanent assessment**

Assignment

#### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible

#### **Extra information on the examination methods**

Literary Translation: Assignment: translation

Commercial Translation: written exam

Second session: written exam

#### **Calculation of the examination mark**

Literary Translation: Assignment: translation (50%)

Commercial Translation: Written exam (50%)

Second session: Written exam (100%)

#### **Facilities for Working Students**

Exemption from class attendance is possible.

Examination (end-of-term assessment) can be rescheduled.

Feedback can be given by e-mail or by appointment.

#### **Addendum**

D4GV